

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и  
методической работе

*Шубаева В.Г./*

«*18*» *августа* 20 *20* г.

**КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составители:

\_\_\_\_\_/ к.филол.н. Анисимова А.В.

\_\_\_\_\_/ ст. преподаватель Демидова И.А.

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	8
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .....	8
7.2. Организация самостоятельной работы.....	9
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	10
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	10
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	12
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	13
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	13

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения конференц-перевода при осуществлении международных политических, научных, научно-технических, экономических связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

### **Задачи:**

- овладеть терминологией и специализированной лексикой в различных областях профессиональной деятельности (прежде всего в области социально-экономической тематики);
- проработать навыки переводческих преобразований лексических, грамматических или стилистических единиц в процессе конференц-перевода;
- выработать алгоритм информационной подготовки к ситуации конференц-перевода;
- освоить навыки переводческой скорописи, перевода с листа, последовательного и синхронного перевода;
- отработать навыки синтаксической компрессии и декомпрессии как основных средств и методов, необходимых для осуществления конференц-перевода ;
- автоматизировать использование наиболее частотных переводческих соответствий в различных ситуациях международной коммуникации;
- развивать оперативную память и механизм переключения с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ);
- привить правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях конференц-перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Конференц-перевод» относится к выборным дисциплинам Блока 1, является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-20: способностью	Третий уровень	<b>Знать:</b> основные принципы устного

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	(продвинутый) <b>(ПК-20)-3</b>	последовательного и синхронного перевода З3 (ПК-20) <b>Уметь:</b> учитывать темпоральные характеристики исходного текста при устном последовательном и синхронном переводе У3 (ПК-20) <b>Владеть:</b> навыками темпорально адекватного устного последовательного и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических норм, стилистических норм текста В3 (ПК-20)
<b>ПК-21:</b> владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-21)-2</b>	<b>Знать:</b> систему сокращенной переводческой записи З2 (ПК-21) <b>Уметь:</b> применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода У2 (ПК-21) <b>Владеть:</b> навыками уверенного владения системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного и синхронного перевода В2 (ПК-21)
<b>ПК-22:</b> владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-22)-2</b>	<b>Знать:</b> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях З2 (ПК-22) <b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский У2 (ПК-22) <b>Владеть:</b> навыками устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В2 (ПК-22)
<b>ПК-23:</b> владением этикой устного перевода	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-23)-2</b>	<b>Знать:</b> этические принципы устного перевода как вида речевой деятельности З2 (ПК-23) <b>Уметь:</b> осуществлять устный перевод с учетом соблюдения этических принципов У2 (ПК-23) <b>Владеть:</b> этикой устного перевода В2 (ПК-23)
<b>ПК-24:</b> владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Второй уровень (углубленный) <b>(ПК-24)-2</b>	<b>Декомпозиция II</b> <b>Знать:</b> правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) З2(II) (ПК-24) <b>Уметь:</b> адаптировать свое поведение к различным ситуациям устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) У2(II) (ПК-24) <b>Владеть:</b> владеть навыками устного перевода с учетом правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристических групп и деловых переговоров) В2(II) (ПК-24)

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<b><i>Раздел 1. Прикладная теория конференц-перевода</i></b>				
Тема 1.1. Понятие и принципы конференц-перевода. Виды устного перевода и их особенности.	2	1	0	3
Тема 1.2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации перевода. Уровни перевода. Стратегии и приемы конференц-перевода.	2	1	0	4
Тема 1.3. Компоненты конференц-перевода: память, синтез, анализ. Универсальная переводческая скоропись. Передача прецизионной и базисной информации.	3	2	0	3
Тема 1.4. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.	4	2	0	4
<b><i>Раздел 2. Практика конференц-перевода</i></b>				
Тема 2.1. Геополитика и геоэкономика.	1	4	0	6
Тема 2. 2. Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.	1	4	0	6
Тема 2.3. Медицина и здравоохранение: экономический аспект.	1	4	0	6
Тема 2.4. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	1	4	0	6
Тема 2.5. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	1	4	0	6
Тема 2.6. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.	1	4	0	6
Тема 2.7. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	1	4	0	6
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>18</b>	<b>34</b>	<b>-</b>	<b>56</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### РАЗДЕЛ 1. Прикладная теория конференц-перевода

**Тема 1.1. Понятие и принципы конференц-перевода. Виды устного перевода и их особенности.**

Основные этапы истории устного перевода. Подходы к определению конференц-перевода. Принципы конференц-перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Триада устного перевода. Требования, предъявляемые к конференц-переводу. Особенности последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Особенности перевода с листа.

**Тема 1.2. Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации перевода. Уровни перевода. Стратегии и приемы конференц-перевода.**

Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации перевода. Механизм прогнозирования при осуществлении устного перевода. Прогнозирование синтаксически-стилевых структур высказывания и смыслового содержания текста. Особенности при осуществлении синхронного перевода. Прогнозирование общего контекста ситуации перевода. Прецизионная информация.

**Тема 1.3. Компоненты конференц-перевода: память, синтез, анализ. Универсальная переводческая скоропись. Передача прецизионной и базисной информации.**

Роль памяти в переводческой работе. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода. Универсальная переводческая скоропись (УПС): цели, история, развитие, применение. Оформление УПС и примеры универсальных знаков-символов. Принципы сегментации речевого потока. Компрессия, декомпрессии и иные стратегии устного перевода.

**Тема 1.4. Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.**

Основы психологической подготовки конференц-переводчика. Психологический аспект устного перевода. Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Возможные конфликтные ситуации в процессе устного перевода и как их преодолеть. Роль самоподготовки конференц-переводчика. Профессиональные рекомендации устному переводчику.

## **РАЗДЕЛ 2. Практика конференц-перевода**

**Тема 2.1. Геополитика и геоэкономика.**

Получение фоновых знаний в сфере развития цивилизации и международных отношений. Основы понимания геополитики и геоэкономики. Составление тематических глоссариев. Изучение перевода названий международных организаций, должностей. Развитие механизма вероятностного прогнозирования в области международных отношений.

**Тема 2.2. Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.**

Получение фоновых знаний в области международного права. Изучение названий документов, конвенций и иных документов, регламентирующих международное право, и их переводных эквивалентов. Составление тематических глоссариев. Использование глоссария при развитии когнитивных навыков восприятия аудиоинформации.

**Тема 2.3. Медицина и здравоохранение: экономический аспект.**

Получение фоновых знаний в области медицины и здравоохранения. Знакомство с терминологией в данной области, изучение лексического компонента с точки зрения реализации в странах изучаемого языка. Составление тематических глоссариев. Развитие навыков передачи прецизионной информации, в том числе цифровой. Применение приемов компрессии и декомпрессии в устном переводе по теме.

#### **Тема 2.4. Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.**

Развитие навыков оперирования точными терминами в сфере науки, инноваций и достижений. Составление тематического глоссария. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на материале сложных составных конструкций. Развитие механизма автоматического перекодирования информации с исходного языка на язык перевода. Развитие навыков оперирования в переводе устойчивыми эквивалентными конструкциями. Развитие навыков перевода в условиях научного регистра и стиля.

#### **Тема 2.5. Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.**

Получение фоновых знаний в области макроэкономики, микроэкономики, национальных экономик. Составление тематических глоссариев. Изучение основных понятий. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на основе полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления конференц-перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.

#### **Тема 2.6. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.**

Получение фоновых знаний в области финансовых рынков и денежно-кредитной политики. Составление тематических глоссариев и изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на основе полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления конференц-перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии в переводе по изученной теме.

#### **Тема 2.7. Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги**

Получение фоновых знаний в области банковского дела, изучение основных понятий банковской сферы. Составление тематических глоссариев. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятия прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой.

Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления конференц-перевода. Применение приемов компрессии и декомпрессии в переводе изученной по теме.

## 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	<b>Раздел 1. Основы теории и практики устного перевода.</b>	
1.1	Понятие и принципы конференц-перевода. Виды устного перевода и их особенности.	СЗ: тематическая дискуссия
1.2	Понятие единицы перевода. Понятие ситуации перевода. Условия реализации перевода. Уровни перевода. Стратегии и приемы конференц-перевода.	СЗ: тематическая дискуссия
1.3	Компоненты конференц-перевода: память, синтез, анализ. Универсальная переводческая скоропись. Передача прецизионной и базисной информации.	СЗ: тематическая дискуссия
1.4	Основы психологической подготовки устного переводчика. Этика устного переводчика.	СЗ: тематическая дискуссия
	<b>Раздел 2. Синхронный перевод в экономической и прикладной сферах</b>	
2.1	Геополитика и геоэкономика.	ПЗ: кейс
2.2	Международное право: международные договоры, конвенции, иные документы. Деятельность международных организаций.	ПЗ: решение практических задач
2.3	Медицина и здравоохранение: экономический аспект.	ПЗ: решение практических задач
2.4	Наука как неотъемлемая часть экономики и политики.	ПЗ: решение практических задач
2.5	Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.	ПЗ: ролевая игра
2.6	Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги, валютный рынок.	ПЗ: решение практических задач
2.7	Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.	ПЗ: решение практических задач

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

### 7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.



Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.1	Чтение дополнительной литературы, аналитическая обработка текста, работа со словарями и справочниками, изучение дополнительных источников (аудио и видеозаписей).
1.2	Чтение дополнительной литературы, аналитическая обработка текста, работа со словарями и справочниками, изучение дополнительных источников (аудио и видеозаписей устных переводчиков), работа с аудиотекстом на поиск прецизионной информации.
1.3	Чтение дополнительной литературы, аналитическая обработка текста, работа со словарями и справочниками, изучение дополнительных источников (аудио и видеозаписей), графическое изображение структуры текста, разработка собственной УПС и применение разработанной системы на практике.
1.4	Чтение дополнительной литературы, аналитическая обработка текста, работа со словарями и справочниками, изучение дополнительных источников.
2.1	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.1. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов

№ темы	Вид самостоятельной работы
2.2	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.2. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов.
2.3	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.3. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов
2.4	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.4. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов.
2.5	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.5. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов.
2.6	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.6. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов.
2.7	Выполнение домашних заданий для усвоения лексических единиц темы 2.7. и отработки навыков конференц-перевода: выполнение педагогических упражнений (эхо-повтор, поиск прецизионной информации и др.), чтение и конспектирование статей иностранных журналов и учебных пособий, просмотр видеоматериалов на английском языке, составление глоссария по теме, письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод с ведением УПС, перевод с листа, упражнения и тексты на английском/русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Конференц-перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

- лекция-дискуссия (тема № 1.1., 1.2., 1.3., 1.4);
- ролевая игра (2.5.)
- кейс (2.1.).

*Лекция-дискуссия:* организованный преподавателем свободный обмен мнениями в интервалах между логическими разделами лекции.

*Решение кейса:* решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.

*Ролевая игра:* имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / А. К. Купцова .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 182 с.	основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Бродский М.Ю. Устный перевод : Учебник / М. Ю. Бродский .— 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 159 с.	основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Трошина А.В. Деловые переговоры на английском языке: учебное пособие / А.В.Трошина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. — 75 с.	основная	25	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU</a>
Львин Ю.М. Этика и психология экономических отношений : учебное пособие / Ю.М.Львин, Н.Н.Покровская. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 98 с.	дополнительная	34	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU</a>
Потемкин В.К. Деловая этика : учебное пособие / В.К.Потемкин. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 151 с.	дополнительная	35	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 365 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест (учебный стол 12шт., 12 стульев шт.), учебная мебель на 10 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 2шт.серого цвета,доска маркерная 1 шт., жалюзи 2шт. .Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 13 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

## **10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).